

Ka Hae Hawaii May 15, 1861

Rendering, 2015

Translation, 2015

Eia na makani o Maui a me Molokai.....
 Ka hoolua o ka moae,
 Kaele i Palaau,
 Hauāliaia ilaila,
 Ka iki aea i Hoolehua,
 Ma ke kuapa maluna mai o Moomomi,
 Kamakani kiola kapa o Kaeleawaa,
 O Waikaloa ka makani,
 Puuapapai Puuanahulu Kaamola,
 He pakaikai ka makani no Waialua e pa nei,
 Hoolua iho la ma Halawa,
 Hoolua noe ma Halawa,
 Hoolua wahakole ma Halawa,
 Ha ka aano ma Halawa,
 He laukamani ma Halawa,
 He okia ma Halawa,
 He ualehu ma Halawa,
 He laiku ma Halawa,
 He naulu ma Halawa,
 He kehau ma Halawa,
 He koi pali ma Halawa,
 He li anu ma Halawa,
 He ehū kai ma Halawa,
 Kaupu moa ula Kalawao,
 He kilioopu ko Makaluhau,
 He koki ko Kalaupapa,
 Inu i ka wai hanau iuka,
 He ala hou Kalama'ula,
 Kukuni aku la i ka ai o na kula wela,
 Pa-u pili ka lae lawelawe malie iloli,
 Ke hao la i ke kai malo'o,

Eia nā makani o [Maui a me] Moloka'i
 Ka Ho'olua o ka Moa'e,
 Ka'ele*a i Pālā'au,
 Hauāliaia i laila,
 Ka Iki'ae'a i Ho'olehua,
 Ma ke Kuapā ma luna mai o Mo'omomi,
 Ka makani kiola kapa 'o Ka'eleawa'a
 O Waikaloa ka makani,
 Pu'uapapai Pu'uanahulu Ka'amola,
 He Pākaikai ka makani no Waialua e pā nei,
 Ho'olua iho lā ma Hālawa,
 Ho'olua noe ma Hālawa,
 Ho'olua wahakole ma Hālawa,
 Hāka'a'ano ma Hālawa,
 He Laukamani ma Hālawa,
 He 'Okia ma Hālawa,
 He Ualehu ma Hālawa,
 He La'ikū ma Hālawa,
 He Nāulu ma Hālawa,
 He Kēhau ma Hālawa,
 He Ko'ipali ma Hālawa,
 He Līanu ma Hālawa,
 He 'Ehukai ma Hālawa,
 Ka'upu Moa'ula Kalawao,
 He Kili'o'opu ko Makaluhau,
 He Kōkī ko Kalaupapa,
 Inu i ka wai hānau i uka,
 He ala hou Kalama'ula,
 Kukuni aku la i ka ai 'o nā kula wela,
 Pa'ūpili kāla'e lawelawe mālie 'iloli,
 Kehao la i ke kai malo'o,

These are the winds' names of [Maui and] Moloka'i
 The Ho'olua wind or the Moa'e [tradewinds]
 The Ka'ele at Pālā'au
 The Hauāliaia is there
 The Iki'ae'a (?) at Ho'olehua
 Along with the Kuapā from above Mo'omomi
 The wind-that-tosses-the-kapa, Ka'elewa'a
 [?Ka-lele-wa'a] , The Waikaloa wind,
 Pu'uapapai and Pu'uanahulu of Kaāmola [Kamalō area]
 Pākaikai the wind that hits Waialua
 Ho'olua-descending at Hālawa
 Ho'olua-mist at Hālawa
 Ho'olua-raw-mouth at Hālawa
 The Haka'a'ano at Hālawa
 The Lau-kamani at Hālawa
 The 'Okia at Hālawa
 The Ualehu ["Gray-rain"] at Hālawa
 The La'ikū at Hālawa
 The Nāulu at Hālawa
 The Kēhau at Hālawa
 The Ko'ipalima at Hālawa
 The Līanu at Hālawa
 The 'Ehukai at Hālawa
 The Ka'upu and Moa'ula (at) Kalawao
 The Kili'o'opu of Makaluhau (?)
 The Kōkī of Kalaupapa
 Drink of the water born in the mountains
 that rises up anew (at) Kalama'ula
 Scorched there are the hot plains
 The Pa'ūpili rain in calm attendance, a yearned-for calm
 The Kehao (rain?) there upon a dried-up sea

Ke ohi la i ka ia,
ka ukana ia a ka makani he Moae,
Noho mai auanei ka moae iuka,
He moae auanei ma Kona,
He hoolua ma Koolau,
He ka-a-o kaua e lana nei,
A ka lae o Kalaau he pelu ka makani,
Huai ka puka loa,
He koa ko Malei,
He ununu paakea,
He malualua hale o Lono,
He Kumumaomao,
He hoolua ma ka nahelehele,
He makani kaikoo no Kona, no Koolau,
Kai aku la Koolau palena ke awa,
A! no ke awa la pae,
Oi koke oe ka haku,
Oi koke au ke kauwa,
Kau-ka-i i na la o ka malie,
O Welehu nei la he malama ino,
O Makalii o Kaelo,
o Kaulua pohā ka ula wena,
I Olana hookau ka malie,
O Welo o Ikiiki o ke aho
pulu ia a ka lawaia,
Nana iho oe loihi ke kai,
Pokole ka moku,
Ka waa no e pae,
Imi ia Pakaa loa Pakaa,
Papai Waimea Molokai ua ino,....

Ke ‘ohi la i ka i‘a,
ka ukana ‘ia a ka makani he Moa‘e,
Noho mai auane‘i ka Moa‘e i uka,
He Moa‘e auane‘i ma Kona,
He Ho‘olua ma Ko‘olau,
He ka‘ao kāua e lana nei,
A ka la‘e o Kalā‘au he pelu ka makani,
Hua‘i ka puka loa,
He ko‘a ko Mālei,
He unūnu pa‘akea,
He Malualua Haleolono,
He Kumumaomao,
He Ho‘olua ma ka nāhelehele,
He makani kai ko‘o no Kona, no Ko‘olau,
Kai aku la Ko‘olau palena ke awa,
A! No ke awa la pae,
Oi koke ‘oe ka haku,
Oi koke au ke kauwa,
Kauka‘i i na lā o ka mālie,
‘O Welehu nei la he mālama ‘ino,
‘O Makali‘i o Kā‘elo,
‘O Kaulua pohā ka ‘ula wena,
‘O lana ho‘okau ka mālie,
‘O Welo o ‘iki‘iki o ke aho
pulu ‘ia a ka lawai‘a,
Nānā iho ‘oe lo‘ihi ke kai,
Pōkole ka moku,
Ka wa‘a no e pae,
‘Imi ‘ia pāka‘a loa‘a pāka‘a,
Papa‘i wai mea Moloka‘i ua ‘ino,

So fish can be harvested there
the cargo carried by the Moa‘e wind
The Moa‘e wind just tarrying upland
Soon the Moa‘e at the leeward areas
The Ho‘olua in the windward areas
We tell of a legend of calm
At the cape of Lā‘au Point (where) the wind turns
Disclosing a great passage
The fishing shrine of the guardian Mālei
The gnarled sandstone reefs
And the Mālualua wind (of) Haleolono
The Kumuma‘oma‘o wind
The Ho‘olua wind among the undergrowth
The winds of the rough seas of the leeward and the
windward, The seas separate the harbors
O! Concerning disembarking at those harbors
 you, the master; move quickly
 I the servant; move quickly
Dependant upon a calm day
The Welehu month (Nov) nurtures storms
The Pleiades of the Kā‘elo wet-month,
The Kaulua star (Sirius) bursts forth a rosy glow
A calm secures the peace
The Welo month of uncomfortable humidity, stifling
breathing, Saturating (with sweat) the fisherman
Go look for the swelling seas
and the littleness of the island
For a canoe to come ashore
Sought-for anecdotes beget more anecdotes
Reddish waters pound against (the shore) during
 Moloka‘i storms